

粵語上溯二百年：馬禮遜 1815 年的語音記錄

張洪年

加州大學柏克萊分校 香港中文大學

提要

1815 年馬禮遜牧師出版《通用漢語之法》，內附字表，共 339 字，並用羅馬字母標註粵語讀音。但拼音不標聲調，亦不注明聲母送氣與否。三百字表是現存有關粵語音韻的最早記錄。本文根據注音，整理歸納當時音系，得聲母 17，韻母 51。對比馬禮遜 1828 年刊行的《廣東省土話字彙》中所載聲韻，大差不離。而隸屬各聲母韻母組別的字，則容有差別，或許是因為語音歷時演變而有所更動。表中亦或雜有方言讀音，可備參考。

關鍵詞

馬禮遜, *A Grammar of the Chinese Language* 《通用漢語之法》, *Vocabulary of the Canton Dialect* 《廣東省土話字彙》, 早期粵語音系

1.

研究方言歷時演變，可以根據語言內部的變化而擬構其演變過程，但更重要的是要能找到實際語料而進行仔細的比對考證。二十世紀九十年代以後，研究粵語的學者在這一方面下了很大功夫，搜索歷時文本，建立數據庫，按材料記載而重新考察舊日粵語的實況。這些材料大多是十九世紀西洋傳教士來華以後，為學習粵語而編寫的各種教科書和詞典。當時的粵語主要是指廣州、香港一帶通用的語言，而且是以口語為主。文本一般用漢字書寫，附有英文翻譯，發音則用羅馬字母記錄。因為是採用拼音記音，最能反映當時確實的發音，所以對研究早期粵語音系的學者來說，語料所載，意義重大。

漢語研究的新貌：方言、語法與文獻，2016，319-348

©2016 香港中文大學中國文化研究吳多泰中國語文研究中心

New Horizons in the Study of Chinese: Dialectology, Grammar, and Philology, 2016, 319-348

©2016 by T.T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

這些粵語歷史語料，大多是在十九世紀中期以後的出版物。再往上溯，最早的文獻當數英國傳教士馬禮遜（Robert Morrison, 1782-1834），在 1828 年出版的 *Vocabulary of the Canton Dialect* 《廣東省土話字彙》。全書共分三冊，廣收口語詞彙、以及常用的短句、諺語等。涉及範疇既博，而且音義兼存，所以今日研究皆奉《土話字彙》為早期粵語的唯一代表。我們研究早期粵語在語音、語法、詞彙等各方面的演變軌跡，最早只能上推到《土話字彙》。換言之，1828 年也就成為我們目前研究的上限。距今 188 年。

《土話字彙》利用羅馬拼音記錄每字每詞的發音。我們曾經把全書進行數據處理，大略整理當時的音韻系統。丁國偉（2006）博士論文專章討論馬禮遜書中記錄的語音，¹翔實可考。《土話字彙》拼音不標聲調，所以音韻研究只能集中在聲母和韻母。1828 年的音韻系統大體如下：

<u>聲母</u> ：	p	f	m	
	t		n	l
	ch	sh		
	ts	s		
	k	h	g	
	kw			
	y	w		

《土話字彙》聲母符號 16，連同零聲母共計 17。馬禮遜標音不分送氣與不送氣，例如 [p] 和 [pʰ] 都標作 p。他以為全清和次清只是語音上次要的區分，和聲調一樣，雖然存在，但可以不理。²

韻母：

a 巴	ai 敗	aw 斗	am 南	an 板	ang 棒	ap 立	at 八	ak 百
	ae 埋	aou 包			aong 羊			
	ay 借							
		ăw 舅	ăm 林	ăn 文	ăng 朋	ăp 給	ăt 不	ăk 德

¹ 丁國偉，《1828 年至 1947 年中外粵語標音文獻反映的語音現象研究》，哲學博士論文，香港中文大學，2006。

² Morrison (1815b) 頁 x。不過馬禮遜在 1815 年的著作中對漢語聲調和送氣的現象都曾略作說明，見頁 9-21。

e 比	ei 弟	ew 票 ěw 遙		eng 名		ek 錫	
ee 衣			eem 店	een 面	eep 帖	eet 必	
euě 靴					eong 昌	eok 著	
o 波	oi 蓋	ow 布		ong 邦	op 合	ok 各	
	oe 袋						
	oy 代		oan 寒	oang 壯	oat 渴	oak 確	
oo 夫	ooy 背		oon 官		oot 活		
u 主	uy 女		um 心	un 分	ung 中	up 急	ut 出
			une 全			uet 悅	uk 六
			ŭm 深	ŭn 申		ŭt 突	ŭk 則
			ŭne 寸				
i 細			im 唔	in 因	ing 丁		ik 力
							ik 色
ze 子							

按我們的數據庫統計所得，《土話字彙》共有 71 韻母，主要元音共 12 個。³ 與今日標準粵語 53 韻母系統比較，71 韻數目極為龐大。不過，這眾多韻母中，有一些情形分明是一韻兩種拼寫。例如，ai 和 ae 兩韻的字基本上是歷史同源，“敗” ai、“埋” ae 同屬蟹攝二等，今日發音也完全一樣。“大”既拼寫作 ae，也拼寫作 ai。又如 e 和 ee 兩韻的字，基本一樣，如“鼻眉記二兒以”等並見兩韻。丁國偉（2006）對各韻母進行處理，歸併出 54 個韻母，比今日粵語只多出兩個。有關詳細分析，請參看丁文。

2.

根據《土話字彙》的拼音，我們可以大略擬構出 1828 年粵音系統。對於我們如何認識舊日粵語，如何研究語音發展，《土話字彙》的記載，至關重要。馬禮遜畢生致力宣揚福音，勤奮學習漢語，翻譯聖經。他在廣州、澳門居住多年，編寫多種有關漢語的教學材料。《土話字彙》是他在粵語方面最重要的著作。不過在這之前，他還發表過一些關於粵語語音的記錄。1815 年他出版 *Grammar of the Chinese Language* 《通用漢言之法》，詳細描述漢語語法的特點，對動詞、數詞、量詞、代詞、副詞等，逐一舉例說明漢語和英語不同之處。此書以書面語官

³ 統計《土話字彙》的聲韻工作，曾得楊必勝先生協助，特此表示感謝。

話為主，但是在書前亦簡單交代漢語語音。他指出官話和方言的不同，更特別排列字表，分別註上官話和粵語的發音。字表共收 339 字，我們根據這三百字表的粵語拼音，可以比較認識當時的語音大概。書出版在 1815 年，較諸 1828 年的《土話字彙》更早 17 年。⁴ 換言之，1815 年出版的字表應該是現存材料中最早的音韻記錄，距今 201 年。這些記錄，歷來注意的學者不多。現略作整理，初窺兩百年前的聲韻系統。⁵

三百字表按漢語發音排列，第一字是“亞”，最後一字是“用”。漢字之前是拼音，之後是英文註釋。例如：

<i>A or Ya</i>		<i>Yung</i>	
<i>Ya</i>	亞 The second degree, etc.	<i>Yung</i>	用 To use
<i>A</i>		<i>Yung</i>	

在引言部份，馬禮遜說明每字所註發音代表官話和廣州話的說法。⁶ 不過字表中每字都列舉三種拼音，如“剛”字後有 *kang*、*kang*、*koang*。三種拼音，究竟哪一項是官話？哪一項是粵語？書中並沒有明確交代。我們翻查三百多字的拼音，所有入聲字只有第三項標注 *-p*、*-t*、*-k* 的讀法。例如：“達”的拼音有 *tă*、*ta* 和 *tat*。所以我們可以肯定只有第三項是代表廣州話的發音。

2.1.

我們試把字表中 339 字的廣州話記音，按聲母韻母重新排列，重新整理當時粵語音系。不過，在整理過程中，我們必須說明一些問題。第一，字表發音不標聲調，第二，聲母不分清濁，這兩點就和馬禮遜 1828 年的《土話字彙》做法完全一樣。第三，字表中的標音，偶有錯漏，不可盡信。茲舉數例如下：

1. “憐”的標音是 *leem*，恐是 *leen* 之誤。“憐”古屬山攝，今日粵語發音 *-n*。1828 年《土話字彙》改作 *leen*。
2. “實”的標音是 *shi*。“實”古屬臻攝質韻，收 *-t*。1828《土話字彙》改作 *shăt*。可見字表標作舒聲是錯誤。

⁴ 書首短序的日期是 1811 年 4 月 2 日，所以成書當在 1811 之前，比 1828 的《土話字彙》早 21 年。

⁵ 馬禮遜在《通用漢言之法》中也略提及粵語語法。見余靄芹（2004）討論。

⁶ “The following Table exhibits the orthography of the Chinese syllable both in the Mandarin tongue and in the dialect of Canton.” (p. 3)

3. “閑”的標音是 heen。ee 的發音是 [i]。“閑”古屬山攝二等，粵語不可能讀成 [hin]。今廣州話讀 [han]。1828《土話字彙》標作 han。
4. “衰”的標音是 shae。ae 的發音是 [ai]。“衰”古屬止攝三等合口，粵語不可能讀成開口。今廣州話讀 [søy]。1828《土話字彙》標作合口的 shuy。
5. 字表中列有 une、eune、uen 三種拼音。une 的例子有“圓短暖嫩亂戀船攢算選”。1828《土話字彙》保留 une 的拼寫。今音讀 [yn]。⁷eune 的例子有“痊 tseune、犬 keune”二字，1828《土話字彙》改作 -une，今亦讀 [yn]。可見 eune 和 une 當屬同一韻母。至於 uen 僅收“懸” huen 一字。“懸”古屬山攝合口四等，上列讀 une 的例字古代基本上都屬於山攝合口，“犬”和“懸”同屬四等，所以各字都應該屬於同一個韻母。1828《土話字彙》“犬”標作 hune。現代粵語都讀 [yn] 韻母。所以字表中的 une、eune 和 uen 其實是同一個韻母不同拼寫，而 uen 也可能是手民之誤，錯把 une 植作 uen。une 還有一字：巡 sunē，古屬臻攝，今音讀 [ts'ən]，珠三角方言都沒有讀 [yn] 的情形。只有北方話讀 [çyn]。是否會誤錄官話發音？不敢肯定。

3.

字表中的聲母共 17 個，連零聲母共計 18 個：

p 拜	m 買	f 快	
t 大	n 孃		l 禮
ch 差	sh 曬		
ts 猜	s 搥		
k 誠	g 牙	h 曉	
	ng 外		
kw 寡			
w 壞	y 有		

⁷ une 還收有“懦”一字，標音作 une，解釋是“timid”，後加案語“also read No”。所以“懦”有兩讀：une 和 no。“懦”今讀 [nɔ]，正相當於 no。懦字古有二讀：泥換切，山攝合口一等，和日虞切，遇攝三等。讀 une 恐怕就是山攝的來源。山攝一等合口的“斷亂”都讀作 une，可以為證。不過“懦”讀 une，不見今日粵語。1815 字表保存的當是舊讀。

3.1.

馬禮遜標音不分送氣與不送氣。例如“彪票”皆寫作 *pew*，“困群”皆作 *kwǎn*。《土話字彙》保留同樣的做法，依然不分。但是較諸《土話字彙》，字表顯然多了一個聲母：*ng*。查字表中只有兩個字標 *ng* 聲母：“外”作 *ngoe*，“而”作 *nge*。

“外”古屬疑聲母，是舌根鼻音，今讀 [ŋ-]。按字表中屬於 *g*- 聲母的例字，包括“我敖牙昂額”等，古代都是疑母字，今日標準讀法是 [ŋ-]。換言之，“外”也可以標作 *g*-，而 1828 年的《土話字彙》正拼作 *g*-。換言之，舌根鼻音聲母在 1815 年字表中有兩種拼寫法：*g* 和 *ng*。1828《土話字彙》取消 *ng*-，統一作 *g*-。所以和 1815 年的字表相對比，看似少了一個聲母，但實際上聲母音系無別。1815《通用漢語之法》最後一章討論方言，其中列舉的各粵語例子，“我”標音皆作 *ngo*，可以為證。

字表中標 *ng*- 的還有“而”。“而”古屬日母，今廣州話讀 [ji]，但廣東四邑方言日母讀舌根鼻音，“而”讀 [ŋi]。⁸ 1815 字表記錄兩種讀法：*ee* 和 *nge*。但是 1828《土話字彙》取消 *ng*- 的讀法，只標作 *e* 或 *ee*。1815 年的 *ng*-，究竟是記錄別處方音，還是保留古讀，我們無從考證。不過，古代日母字如“日、人”等，方音也有讀 [ŋ-]，但是 1815 字表都沒有鼻音的讀法。

3.2.

馬禮遜標音齒音分兩類：*ch/ sh* 和 *ts/ s*。1815 字表有下列例子：

召 *chew* 少 *shew*
蕉 *tsew* 銷 *sew*

齒音兩分，是十九世紀粵語的最大特色。大略而言，*ch/ sh* 主要來自古代知組章組聲母，而 *ts/ s* 則來自莊組和精組。舊日粵語截然二分，到了二十世紀以後，才漸漸混合。除了某些方言之外，今日粵語“召蕉”[tʃ]、“少銷”[ʃ] 都是讀同一樣的聲母。有關兩套聲母的合流的軌跡，以及在方言中的變化，請參看前人討論，這裡不贅。⁹

⁸ 《珠江三角洲方言字音對照》，頁 108。

⁹ 陳萬成等（2000），張洪年（2002），丁國偉（2006）。

3.3.

字表中“犬”標音作 **keune**。“犬”本溪母字。1828《土話字彙》改作 **hune**。今音讀 [h-]，珠三角方言基本上都是讀 h-，字表中聲母作 k-，或許因為是 k/ h 形似，錯植之誤。但是中山讀 [k'yn]，不無方言根據。字表記音是否有時會受到其他方言影響？待考。

3.4.

1815 年的字表列舉的聲母和 1828 年的大體相吻合。雖然馬禮遜標音不分送氣與否，但總體而言，他的聲母系統代表整個十九世紀的粵語，二十世紀之後，才有進一步的變化。¹⁰

4.

1815 字表中呈現的韻母系統，比較複雜。簡單而言，韻母可以根據韻尾類型而分為陰聲韻、陽聲韻、和入聲韻三大類。陽聲韻收鼻音韻尾：-m -n -ng，入聲韻收塞音韻尾：-p -t -k，陰聲韻以元音或介音作結。字表中的主要元音，根據所用符號，共有 a ä e i o u ü 七個。但實際上，根據粵音系統，字表常借用合兩個符號拼合來代表一個元音，如 oa oo ee eo ue 等。字表中三百多字，可以歸納為 18 個陰聲韻、21 個陽聲韻、15 個入聲韻，共 64 韻。我們以下討論是根據元音標寫形式和性質而逐一討論各類韻母。

4.1.

a 元音是粵語音系中重要的元音，出現在陰聲韻、陽聲韻、和入聲韻中。

例如：

<u>a</u>	<u>ae</u>	<u>aou</u>	<u>am</u>	<u>an</u>	<u>ang</u>	<u>ap</u>	<u>at</u>	<u>ak</u>
家	誠	教	南	慢	猛	納	八	額
ka	kae	kaou	nam	man	mang	nap	pat	gak

在粵音系統中，長短 [a] 與 [æ] 互相配搭，自成音位對比。1815 字表中相當於 [a][æ] 的是 a 和 ä，我們在這裡一併討論。

¹⁰ 有關十九世紀後期的粵語變化，請參看張洪年（2006）。

4.1.1.

a : 以 a 作韻母的字頗多，如亞 a、怕 pa、花 fa、拏 na、茶 cha、家 ka、寡 kwa、牙 ga。按今音擬構，a 的發音當是 [a]。至於和 a 相對的 ä，1815 年的字表，1828 年的字彙，都沒有 [ɐ] 韻。這正符合今日粵語中 [ɐ] 並不獨立成韻的情形，古今一致。

4.1.2.

ae : ae 韻的例字有拜 pae、買 mae、快 fae、曬 shae、猜 tsae、誠 kae、壞 wae。1828《土話字彙》ae 韻改拼成 ai，如“拜”作 pai。有時改寫並不徹底，例如“快”共出現 40 處，39 處作 fai，只有一處作 fae，保留馬禮遜早期的拼寫。顯然 ae 相當於今日的 [ai]。ae 韻的字來自古蟹攝。但字表中有“衰” shae，古本屬止攝，今讀 [-ɔy]，1828《土話字彙》改作 shuy。字表中標音可能有誤，見上文 2.1. 節。

字表中沒有標 äe 或 äi 的字。按十九世紀各種語料，都有 [ai] 和 [ɛi] 的對比。例如 1841 年的 *Chrestomathy*，“買”作 mai，“迷”作 mái，正是長短 a 的對立。字表中沒有 äi 的字，可能只是偶然的闕如。不過，字表確有“迷”字，標作 mei。而 ei 韻的例字還有禮 lei、妻 tsei、細 sei、規 kwei、為 wei。1828《土話字彙》也保留 ei 的拼寫。馬禮遜在《土話字彙》書首交代發音，說明 ei 讀如英文的 height，¹¹ 換言之 1815 和 1828 年書中 ei 的發音應該就是 [ɛi]。長短 a 的區分，只是分用不同的元音字母標寫。

4.1.3.

aou : aou 韻有“教” kaou，今讀 [kau]。1828 書中說 aou 的特色是 “long and broad”。顯然 aou 就是拼寫 [au] 的發音，使用 ao 兩個元音代表洪音 a 過渡到 -u 為的音質轉變。與 aou 相對應的是 äou。例字有：謀 mǎou、頭 tǎou、扭 nǎou、留 läou、醜 chǎou、受 shǎou、求 kǎou 等。1828《土話字彙》把 äou 改作 äw，而且說明發音是 “short, abrupt”，與 aou 相對比。其實在 1815 字表中，已經有一例開始使用 äw，“浮”標寫成 fǎw。

aou 韻共三字，除“教”以外，還有“秋” tsaou 和“有” yaou。“秋有”二字，今音不讀長 a，發音是讀 [-ɛu]。1828《土話字彙》改作短音的 -äw：“秋”

¹¹ 馬禮遜在《廣東省土話字彙》書首列有“Powers of the letters”一表，簡單介紹各標音符號，有的和英語比較，有的則描述其發音高低緩急，讓讀者可以有所認識。下文引用，不再一一交代。

tsǎw、 “有” yǎw。從歷史源流來看，讀 ǎou 的字都屬於古代流攝，而 “秋有” 正是流攝的字。而 “教” 屬效攝，內外轉有別。其他稍後的語料都沒有把 “秋有” 讀成外轉的 aou。1815 字表標音時有錯植符號的情形，a 和 ǎ 形似混淆，也可以想見。

4.1.4.

ay：以 a 作主要元音的陰聲韻還有 ay。例字是：這 chay、賒 shay、借 tsay、夜 yay。今音是單元音韻母，讀 [ɛ]。查 1828 《土話字彙》中除 “這” 以外，都保留 ay 的拼寫。“這” 寫作 che。查《字彙》發音啟示，e 讀如 “in the middle of a word as in *Met*”，這也就是 [ɛ] 的發音。我們是否就此可以決定 ay 原就是一個單元音？假如說是複元音的組合，那又是怎麼樣的一個元音組合？限於材料僅此，只能存疑。

4.1.5.

am：陽聲韻 am 共兩字：南 nam、纜 lam。相配的 ǎm 沒有任何例字。

4.1.6.

an：an 韻例字有：癩 pan、慢 man、晚 man、反 fan、但 tan、產 chan、訕 shan、傘 san、慣 kwan、還 wan。另外還有二字似屬例外：殘 tsam 和閑 heen。“殘” 是山攝的字，不可能收 -m。又 “閑” 拼作 heen，不合音韻規則，討論已見上文 2.1. 節。

ǎn 韻例字有：貧 pǎn、聞 mǎn、民 mǎn、真 chǎn、根 kǎn、困 kwǎn、群 kwǎn、恨 hǎn、雲 wǎn、恩 yǎn。

an 和 ǎn 成對，正符合粵語 [an]/[ɛn] 的分配。但是 1815 字表中還有許多今音讀 [ɛn] 的例字卻標寫成 un 韻，例如 “恩” 和 “人” 今音都是 [jɛn]，但 1815 表中，“恩” 標作 yǎn，而 “人” 標作 yun。這如何解釋？我們留待下文討論。

4.1.7.

ang：ang 韻有 “猛” mang。相對的 ǎng 韻有 “棚” 有 pǎng。屬於長 a 的 ang 韻，除了 “猛” 以外，還有房 fang、昂 gang 兩字。“猛” 是梗攝字，“房昂” 屬宕攝，來源不同。字表中宕攝的字多拼成 oang，例如 “忙” 和 “房” 同屬於宕攝一等唇音，而 “忙” 的標音是 “moang”。1828 《土話字彙》把 “房昂” 的標音改作 fong 和 gong。所以 1815 表中，真正屬於 ang 韻的可能只有 “猛” 一字。

屬於短 a 的 ǎng 韻有下列這些例字：棚 pǎng、等 tǎng、能 nǎng、冷 lǎng、增 tsǎng、更 kǎng、肱 kwǎng、恒 hǎng。案今日發音，只有 “等能增更肱恒” 讀

短 a 的 [ɐŋ]，古屬曾攝。而“棚冷省”屬梗攝，今讀長 [aŋ]，1828《土話字彙》都改成長的 -ang。換言之，1815 字表中的短 ä 標音可能並不正確。屬 äng 韻的還有“星”，今讀 [ɪŋ]，似乎與長短 a 都沒有關係。Ball (1897) 記載香山、澳門音系，“星”有二讀：sang 和 sing，今中山讀 siang。¹² 馬禮遜記 äng，或許是受中山方言影響。

4.1.8.

ap：粵語長短 a 的對比主要是來自古代內外轉的分別，長 a 的字多屬外轉，短 a 多屬內轉。字表中的“納” nap，是長 a，古屬外轉咸攝，今讀 [nap]。字表中的另一字是“及” kap，也是長 a，但古屬內轉深攝，今讀 [kɛp]。1828《土話字彙》“及”字共出現 15 次，9 次作 kap，6 次作 kǎp。其他十九世紀的語料中，多作短 a，但也偶然有作長 a 的例子。因為數目不少，不敢歸咎於筆誤，但如何解釋，還有待研究。¹³

屬於短 a 的 äp 只有一字：雜 tsǎp。按“雜”屬外轉咸攝，今音是長 a，1828《土話字彙》作 tsap，只有一處作 tsǎp。我們也許可以認為字表中的短 ä 是一個錯誤。

4.1.9.

at：at 韻有如下例字：八 pat、法 fat、達 tat、撒 sat。今音讀長 a。但是 at 韻還有一些比較有問題的字：襪 mat、七 tsat、日 yat，標作長 a，但今皆讀短 a。“七日”屬內轉臻攝，按理應當讀 [ɛt]。1828《土話字彙》中，“七日”兩種標音都有，但多作短 a，合乎變化規則。“襪”是外傳山攝合口，今讀短 a，比較特殊。

字表中表短音的 ät 只有“佛 fāt、殺 shāt”兩字。“佛”今讀短 a，另附 fok 讀音，來源不詳。“殺”屬山攝，今讀長 a。字表用短 a，《土話字彙》改作長 a。字表可能標寫錯誤，又或者是長短 a 的分別，時有混淆。

4.1.10.

ak：1815 字表中標作 ak 的共 6 字。佸 ak、額 gak、畫 wak，屬外轉，今讀 [ak]，而墨 mak、得 tak、刻 hak，則屬於內轉，今讀 [ɛk]。1828《土話字彙》中，“得刻”長短兩讀俱存，而“墨”只有長 a 一讀。反觀字表中標短 a 的唯一例子“北” pǎk，古屬內轉曾攝，今讀短 [pɛk]，而《土話字彙》反而改作長短二讀。顯然，長短 a 的區分，並不完全清晰。

¹² Ball (1897)，頁 527。

¹³ 深攝合口的字如“及吸泣”等在有的粵方言中可以讀 -a-，如恩平“及”讀 kiap。

4.1.11.

綜合上述討論，我們可以把 1815 字表中的長短 a 的總體分佈，列表如下，供參考：

<u>a</u>	<u>ae</u>	<u>aou</u>	<u>ay</u>	<u>am</u>	<u>an</u>	<u>ang</u>	<u>ap</u>	<u>at</u>	<u>ak</u>
家	誠	教	借	南	慢	猛	納	八	額
ka	kae	kaou	tsay	nam	man	mang	nap	pat	gak
	<u>ei</u>	<u>ǎou</u>		<u>ǎm</u>	<u>ǎn</u>	<u>ǎng</u>	<u>ǎp</u>	<u>ǎt</u>	<u>ǎk</u>
	規	求		聞	等	(雜)	佛	北	
	kwei	kǎou		mǎn	tǎng	tsǎp	fǎt	pǎk	

4.2.

1815 字表用 e 作為元音的陰聲韻有 ee、ei、ew、eu，陽聲韻有 een，入聲韻有 eep、eet。現分別描述如下。

4.2.1.

ee 只有一字：此 tsee。1828《土話字彙》有兩種標音：11 處作 tsee，13 處 tsze。發音可能是舌尖面的 [i]，也可能是更前的 [ɿ]。

4.2.2.

ei：字表中的 ei 例字，與今音對比，包括兩類，一類是相對於前文交代的 [vi]：迷 mei、禮 lei、妻 tsei、細 sei、規 kwei、為 wei；另一類相當於今音 [ei]：被 pei、味 mei、非 fei、肥 fei。所以同作 mei 的“迷”和“味”，今音完全相異。“迷”屬蟹攝，“味”屬止攝，來源本不相同。今發音有別，本是理所當然。但為什麼 1815 標音一樣？但是在 1828《土話字彙》中，“迷”主要作 mei，而“味”卻標作 me。按上文討論，ei 發音可能是 [vi]，e 的發音，按馬禮遜標音指示，當讀如英文的 me。標音中還有一個 ee 則讀如 seen 的元音，這也就是說兩者大概都是 [i]，略有長短區別而已。“味迷”兩字發音有別，應該是由來已久。和“味”情形相同的還有“被非肥”，1815 標作 ei，1828 標作 e，今讀 [ei]。我們知道早期粵語只有 [i]，後來破裂成 [ei] 複元音韻母，應該是十九世紀下半期的事。¹⁴1841 年 *Chrestomathy* 都指標作 i，1888 年 Ball 的注音都作 ei。回頭看 1815 年字表中

¹⁴ 有關粵語中單元音韻母衍生韻尾而變為雙元音的複合韻母，請看李新魁（1997），頁 426-428。

的情形，“味”既讀 ei，似乎由 i 破裂成 ei 複元音的變化已經開始，但為什麼馬禮遜十多年後又改為單元音 e？是受其他方言影響，還是只是書寫錯誤？還有待以後另有材料再作考訂。

4.2.3.

ew：ew 韻的字包括：彪 pew、票 pew、廟 mew、調 tew、嫻 new、叻 new、了 lew、召 chew、少 shew、蕉 tsew、銷 sew、曉 hew、要 yew。1828《土話字彙》仍然保留 ew 的拼音，今音讀作 [iu]。

4.2.4.

een：een 韻的字包括：然 een、便 peen、天 teen、年 neen、展 cheen、善 sheen、前 tseen、先 seen、見 keen。1828《土話字彙》也都拼作 een。今音讀 [in]。例字中還有“憐”leem 和“閒”heen，疑是錯誤，見上文 2.1. 節討論。1828 字彙“憐”標音改作 leen，“閒”改作 han。

4.2.5.

按粵語音系有 [im] 韻，與 [in] 相配搭，例如“甜兼鹽”等字，今音都讀 -im。但是字表中缺 eem[-im] 韻字。不過，入聲韻中有“脅”heep，今音 [hip]。所以當時語音當有 eem 韻母。1828《土話字彙》中 eem 韻的字頗多，包括“甜 teem、兼 keem、鹽 eem”等。

4.2.6.

eet：入聲韻除 eep 外，還有 eet，與陽聲韻 een 相配搭。例字有：別 peet、洩 seet。

4.3.

字表中用字母 i 作主要元音的韻不多，計有 in、ing、ik。

4.3.1.

in 韻只有一字：紉 nin “to thread a needle”，但不見於 1828《土話字彙》。此字今粵音讀 [jɛn]。“紉”與“刃忍”等古同屬山攝三等，今皆讀 [jɛn]。字表標作 -in，而且只有一例，可能是一個錯誤。不過翻查 1828《土話字彙》，其中拼作 [in] 的字頗多，例如“因印辰身仁仞臣珍”等等，今音皆讀 [ɛn] 韻，看來應該另有解釋。這些字古代都屬於臻攝。丁國偉（2006）認為讀成 in，“是馬氏從

不同發音人取得臻攝三等韻字的不同讀音。”今日中山話中臻攝三等字大部份讀 [in]，馬禮遜在記音上可能滲入中山話的讀音。¹⁵

4.3.2.

ing：字表中讀 ing 的字包括：明 ming、寧 ning、另 ling、正 ching、淨 tsing、敬 king、興 hing、仍 ying、影 ying。今音讀 [ɪŋ]，都是梗攝三四等字。另有“硬”，今讀 [ŋeŋ]，1828《土話字彙》改作 gang 或 ang，屬梗攝二等。字表記音常有 ǎng 和 ing、ǎk 和 ik 相混的情形，可能和方言有關。見上文 4.1.7. 節。

又“五”亦標作 ing。按“五”是遇攝疑母字，今讀 [ŋ]，自成音節。1828《土話字彙》保留 ing 的拼寫，而另一個自成音節的鼻音韻“唔”[m]也標作 im，前面添加的 i，應該只是標音的設計而已。

4.3.3.

ik 韻母的例字包括：敵 tik、匿 nik、力 lik，古屬三四等。今讀 [ɪk]。另有勒 lik、則 tsik、塞 sik，古屬一等，今讀 [ɛk]。1828《土話字彙》多改作 ák。只有“則”還有一些用例保留 ik 的拼寫。上文 4.1.7. 討論 ing 時，提及字表中有 ing 和 ǎng 混淆的例子，把三等字的“星”ɪŋ 讀成一等的 ɛŋ。這種相混情形在今日中山方言入聲韻中還有類似的例子：三等的“力”，今廣州話讀 [ɪk]，而中山話則讀 [ɛk]，也是 i 和 ɛ 的對應。這裡“勒”等字也似乎是 [ɪk] 和 [ɛk] 不分的情形。不過“勒”等是倒過來的對換，“勒”是一等字，字表中反標作三等 [ɪk] 的讀法，教人費解。也許是當時 [ɪk] 和 [ɛk] 相混，以致難以分辨。

4.4. o

字表用 o 做主要元音的韻母有 o、oe、ow、oan、hon、oang、oak、ok。

4.4.1.

o 韻的字有：阿 o、破 po、磨 mo、火 fo、多 to、娜 no、坐 tso、鎖 so、我 go、過 kwo、可 ho。相當於今讀的 [ɔ]。

4.4.2.

oe 韻的字有：愛 oe、代 toe、來 loe、該 koe、外 ngoe、海 hoe，皆古蟹攝一等字。1828《土話字彙》改作 oy。今讀 [ɔi]。另有“孀”noe 和“猜”tsoe 兩

¹⁵ 丁國偉（2006），頁 66-67。

字今讀 [ai]。查“嫻”本二等字，按理應讀 [ai]，1828《土話字彙》“奶”拼作 nai，合乎常規。而“猜”本蟹攝一等，發音應該和“來該海” [ɔi] 相同。今讀 [ai]，是一個例外。字表的標音也許是保存舊讀，又或許是某處方音。

4.4.3.

ow 韻例字有：傲 ow、保 pow、鋪 pow、毛 mow、逃 tow、怒 now、勞 low、早 tsow、掃 sow、高 kow、敖 gow、好 hou，古屬效攝，今讀 [ou]。但是 ow 韻還有“愁 tsow、偶 gow、後 how、柔 you”四字，古屬流攝，按理當標作 äou 才對。1828《土話字彙》改標 áw，也就是相當於今日 [ɐu]，正是流攝“謀頭愁受”的發音。字表把效攝的“好”和流攝的“後”歸為同一韻母，不知道是什麼緣故。

另有“丟” tow，古屬流攝，但今讀 [tiu]，1828《土話字彙》亦改作 tew。但不知是字表標音錯誤，還是當時確有 tow 一讀。

4.4.4.

oan 韻例字只有一字：安 oan，另有 on 韻，也只有一字：旱 hon。兩字今日皆讀 [ɔn]，1828《土話字彙》皆作 oan。on 大概是 oan 的另一種拼寫。參看下文討論。

4.4.5.

oang 韻例字有：幫 poang、忙 moang、望 moang、當 toang、曩 noang、床 choang、艙 tsoang、喪 soang、剛 koang、講 koang、光 kwoang、行 hoang、黃 woang，共 13 字，是字表中比較大的一韻。今讀 [ɔŋ]。1828《土話字彙》標音改作 ong，但還是有個別例字保留 oang 的拼法。但是字表中也有一例拼作 ong：狼 long。“狼”和其他各字都屬於宕攝，不可能有不同的讀法。oang 和 ong 應該代表同樣的韻母。馬禮遜原先用上 oa 兩個字母，也許是強調韻母元音的洪大音色。

4.4.6.

oak 韻母例字只有二字：國 kwoak、學 hoak。今讀 [ɔk]。1828《土話字彙》中，“國”的拼音改作 kwok，而“學”則大半仍然保留 hoak 的拼寫。

4.4.7.

ok 韻母例字按今日讀音可以分成三組：第一組：惡 ok、薄 pok、諾 nok、作 tsok、各 kok，古屬宕攝一等，今讀 [ɔk]，1828《土話字彙》保留 ok 的拼寫。第二組：目 mok、讀 tok、竹 chok、贖 shok、俗 sok、欲 yok，古屬通攝，今讀

[ok]，1828《土話字彙》多改作 uk。第三組：若 yok、虐 yok，屬宕攝三等，今讀 [œk]，1828 只有“若”，保留 ok 的拼寫，也許是舊讀。至於為什麼通攝和宕攝的入聲字會有混合的現象，原因待考。丁國偉（2006）指出 1828《土話字彙》中 ong 韻的字來自宕攝，但也有通攝混入的情形。¹⁶ 例如“篷”本通攝，1828 有二讀：五處作 pung，一處作 pong。但字表中的“篷”只作 pung。

4.5. oo

字表中用 oo 做主要元音的韻母有：oo、ooy、oon、oot。發音大略相當於 [u]。

4.5.1.

oo 韻的例子有：母 moo、父 foo/ hoo、都 too、路 loo、書 shoo、阻 tsoo、古 koo。雖然只有七字，但按今音分配，可以分為四類。“父古”讀 [u]、“母都路”讀 [ou]、“阻”讀 [ɔ]，“書”讀 [y]。七字中，除了“母”屬流攝外，是一個例外字，其餘六字都是遇攝一等和三等的字。遇攝字在粵語中變化比較複雜。按早期粵語語料記載，原先讀 [u] 的字後來常破裂成複元音 [ou]，一等的“路”和“都”都是其例。1828《土話字彙》已經改成 ow 的新組合。“阻書”是遇攝三等字，但莊組的字如“初阻疏”等後來發展成 [ɔ]，而章組的字如“諸書處”等則發展成 [y]。1828 書中的“阻”拼作 cho，正是後來的發音。而“書”在字表中有兩個標音：shoo 和 shu。按下文討論，1815 年的 u 就是 [y]。所以字表中的兩個標音，實際上是代表 u 和 oo 新舊兩種發音，到 1828 的《土話字彙》，“書”字 81 處作 shu，只有一處保留 shoo。

至於“父”讀 foo，又音 hoo，字表指出後者是澳門等地的發音。這也是字表中唯一的一處指出有其他方言發音的現象。

4.5.2.

ooy 韻的例字有：每 mooy、回 wooy。今讀 [ui]。

4.5.3.

oon 韻的例字有：盆 poon、盤 poon、們 moon、滿 moon、官 koon。今讀 [un]。又“官”另附一讀：kwan，今日四邑一帶仍然有讀作 kuan 的情形。¹⁷ 所

¹⁶ 丁國偉（2009），頁 73-76。

¹⁷ 根據《珠江三角洲方言字音對照》（1987），開平恩平兩地“官”讀 kuan。頁 236。

以“官”的又讀，假如不是借自廣州鄰近方言，也許是把官話發音移借入粵語的結果。與 oon 相配的有 oot，只有一字：活 woot，今讀 [ut]。

4.6. u

字表中用 u 做主要元音的韻母有 u、ue、uy、um、un、une、ung、ut。應該是一個圓唇元音。

4.6.1.

u 韻的例字有：主 chu、如 yu。今音 [y]。1828《土話字彙》也保留同樣的標音。字表中還有 ue 韻，只收一字：魚 ue。今亦讀 [y]。按“主如魚”都是遇攝的字，1828《土話字彙》都拼作 u。顯然，ue 只是 u 另外一種拼寫形式。

4.6.2.

uy 韻的例字有：吹 chuy、內 nuy。“吹”屬止攝，今讀 [øy]，1828《土話字彙》作 chuy。字表中與 uy 相對的還有 ŷy，例字比較多：推 tŷy、雷 lŷy、稅 shŷy、雖 sŷy、許 hŷy。這些字分別來自止攝、蟹攝、遇攝。今音都讀 [øy]。1828《土話字彙》一律取消 ŷy 的標音，全部拼寫作 uy。1815 年如何區分 uy 和 ŷy，條件並不清楚，我們也許可以歸為一韻。

至於“內”字，情形比較特殊。“內”屬蟹攝，今讀 [ɔi]，1828 有兩讀：一處依舊作 nuy，但 11 處作 noy，也就是今日的發音。與“內”古同韻母的有“推雷”等字，字表都是 nuy，“內”後來讀 oy，顯然是不依常規的一個例外字。

4.6.3.

um 韻的例字共有兩字：金 kum、甘 kum。1828《土話字彙》保留 um 韻母，今讀 [ɐm]。1828《土話字彙》有相配對的入聲 up，如“粒” nup、“急” kup。但是字表中沒有讀 up 的字，缺此韻。

4.6.4.

un 韻的例字共 16 字，按今音可以分兩類。一類是：分 fun、神 shun、親 tsun、新 sun、人 yun、訓 fun、因 yun，今讀 [ɛn]。另一類是：頓 tun、鄰 lun、輪 lun、遜 sun、踐 tsun、春 chun、潤 yun、順 shun，今讀 [ən]。還有一個“尊” tsun，今讀 [yn]。這 16 字，古屬臻攝，有開口，也有合口，有一等，也有三等，1828《土話字彙》全部保留 un 的拼寫。顯然，今音 [ɛn]、[ən]、[yn] 三分，在馬禮遜記錄中並不出現。

上文 4.1.6 節中描述字表中的 än 韻，例如“貧真根雲聞困恨”等，今讀 $[\text{en}]$ ，也都是臻攝的字。顯然，臻攝的字在 19 世紀早期粵語中，有兩種讀法： un 和 än 。讀 än 的字，今音都讀 $[\text{en}]$ ，而讀 un 的字，今音可以是 $[\text{en}]$ 、 $[\text{œn}]$ 、或者甚至是 $[\text{yn}]$ 。古代同屬臻攝三等的“真”（章母）“親”（精母）二字，1815 分隸 än 、 un 二韻，但是今音卻又同讀 $[\text{en}]$ 。先合後分，不容易解釋。李新魁（1997）曾經指出真韻字如“鄰秦盡信”等舌齒音字，老市區念 $[\text{œn}]$ ，是真韻本音圓唇化的結果，而市區以外各方言多讀 $[\text{en}]$ ，是圓唇元音 $[\text{œn}]$ 的進一步變化。¹⁸ 這是否說馬禮遜在編寫字表的時候，也許受到不同方言發音人的影響，把廣州以外的方言發音也記錄下來？1828《土話字彙》的記錄和 1815 的字表基本一樣，同樣按 an 和 un 區分，只是“尊”已經有 tsune 的標音，應該是 $[\text{yn}]$ 的發音，也許是語音上新的發展。有關臻韻字在《土話字彙》中的發展，請參看丁國偉（2006）。¹⁹

4.6.5.

ut 韻只有一例字：律 lut ，是臻攝入聲，正配合平聲字“輪” lun 的元音。相關的 ät 韻也有一字：佛 fät ，屬臻攝三等，與之相配的平聲字“聞” män 、“分” fun ，卻又元音二分。今音“聞分佛”的元音都是 $[\text{ɐ}]$ ，而“律”卻是 $[\text{e}]$ 。

4.6.6.

ung 韻的例字有：篷 pung 、朦 mung 、風 fung 、同 tung 、農 nung 、龔 lung 、中 chung 、送 sung 、工 kung 、窮 kung 、翁 gung 、兇 hung 、紅 hung 、冗 yung 、用 yung 。這是各韻中最穩定的一韻，通攝的字一直保留同樣的歸屬和發音，1828《土話字彙》和今日粵語都沒有什麼大變動。通攝入聲字在字表中卻沒有標作 uk ，一律作 ok ，如“目讀綠”等，和宕攝的字相混，見上文 4.3.7 節。

4.7. ao 和 eo

字表還有兩個陽聲韻和一個入聲韻，以 ao 和 eo 作主要元音。

4.7.1.

aong 韻的例字包括：兩 laong 、長 chaong 、匠 tsaong 、香 haong 、攘 yaong 、洋 yaong 。 eong 韻的例子包括：孃 neong 、上 sheong 、雙 sheong 。例字基本上都是宕攝三等字，今音都讀 $[\text{œŋ}]$ 。1828《土話字彙》取消 aong ，一律拼作 eong 。利用兩個字母來記錄一個英語中不常見的特別元音 $[\text{œ}]$ 。

¹⁸ 李新魁（1997），頁 424-442。

¹⁹ 丁國偉（2006），頁 46-47、84-85。

4.7.2.

入聲韻母只有 eok，例字包括：略 leok、削 seok。也都是宕攝三等，今音讀 [ɔk]。

4.8. eu、eut、une

4.8.1.

eu 韻例字包括：女 neu、娶 tseu、鬚 seu、居 keu。屬遇攝三等。1828《土話字彙》標音頗有改動，韻母都改作 uy。今音以讀 [øy] 為常。按字表原有 uy 和 ũy 二韻，如“吹推”等字，1828《土話字彙》一律改作 uy，今音亦讀 [øy]。見 4.5.2. 節。字表中讀 uy/ ũy 的字有來自遇攝，也有來自蟹攝和止攝，是否因為來源不同，而當時發音略有分別？但 1828《土話字彙》只保留 uy 一個標音，所以就算當時確有 eu 韻，也只怕是正在和 uy 韻合併。這樣看來，eu 韻的主要元音 e，應該是圓唇的元音，可能是 [ø]，和其他 e 組合中的 [i] 很不一樣。又字表中的“鬚”，1828《土話字彙》還有其他二讀：soo 和 sow。遇攝有的字如“娶”，今有二讀：[øy] 和 [ou]，後者是白讀。“鬚”相信也是同樣的情形，原有二讀，現在只保留白讀。²⁰

4.8.2.

eut 韻的例子包括：說 sheut、絕 tseut、雪 seut、血 heut。字表中另有“缺”，標作 kuēt，uet 韻只此一字。查五字都屬於山攝合口三四等，今皆讀 [yt]。1828《土話字彙》一律改作 uet。又字表中有 üt，只有一字：拙 chüt。這也是山攝合口三等，和“說絕雪”同韻母，今音也是 [yt]。1828《土話字彙》改作 chuet。

入聲韻有 eut/ uet，陽聲韻卻沒有 eun/ uen。這是為什麼？其實陽聲韻中就有這樣一個字：懸 huen。是山攝四等字，今音多 [yn]，正好和“決” huet 相配搭。不過，今讀 [yn] 的字，字表中基本上都標作 une。見上文 2.1. 節。

4.8.3.

une 韻母的例字包括：圓 une、短 tune、暖 nune、嫩 nune、亂 lune、戀 lune、船 shune、攢 tsune、痊 tseune、算 suen、選 sune、犬 keune。“痊犬”拼作 eune，恐是 une 的變體。今皆讀 [yn]，1828《土話字彙》都一律改作 une。我們知道英文沒有 [y] 元音，為了標寫這個圓唇元音，書中便採取一個 une 的新組

²⁰ 請參看郭必之（2004），頁 590。

合。但書寫上不完全一致，1828《土話字彙》才把情形修訂。但是相配合的入聲韻卻不好在 **une** 後加上 **-t**，也許是為此緣故而保留 **eut/uet** 的拼寫。

4.9. aing

字表中用兩個元音來表示一個元音的應該還有下一例：**aing**。**aing** 韻的例字包括：平 **paing**、定 **taing**。1828《土話字表》的標音各有兩個：**ping/peng**，**ting/teng**。根據書中發音指引，在字中間的 **e** 當讀成像英文的 **met**。這也就是說，**eng** 的發音當是 [ɛŋ]，相對的 **ing** 應該是 [ɪŋ]。粵語中，“平”有二讀，文讀是 [ɪŋ]，白讀是 [ɛŋ]。相信 **aing** 正是標誌這個 [ɛŋ] 的讀法。

4.10. ing

現代粵語中有所謂自成音節的鼻音韻母 **m** 和 **ng**，來自古遇攝一等疑母。1828《土話字彙》有“唔” **im** 和“五” **ing**，是其例。字表中只有“五”一例，作 **ing**。

4.11.

根據上述，我們可以重新整理字表的韻母系統，把重覆的韻母合併，歸納成 46 或 47 韻。

a	ae	aou	am	an	ang	ap	at	ak
		ǎou		ǎn	ǎng		ăt	ăk
ay					aing			---
e	ei	ew	---	een		eep	eet	
					ing			ik
o	oe	ow		oan	oang		---	oak
								ok
oo	ooy			oon			oot	
u/ue	uy (?) ²¹			um	un	ung	---	ut
	eu			une			eut	
					eong			eok
ing								

²¹ uy 韻和 eu 韻是否當合成一韻，還有待研究，見上文討論。暫分作二韻。

表中打橫杠的表示或許欠缺的韻母，現根據陽入互補的音韻規則補上，計有 aik（如“錫”）、²²eem（如“店”）、²³oat（如“渴”）、²⁴up（如“急”）。²⁵ 這樣看來，1815年的韻母系統當有51韻。

這51韻和今音相比，最明顯的分別是

- (1) ei 韻的字今音有兩種讀法：ɐi 和 ei。見上文 4.2.1. 節。
- (2) un 韻的字今音有兩種讀法：ɐn 和 ɛn。見上文 4.1.6. 和 4.6.4. 節。
- (3) ok 韻的字今音有兩種讀法：ok 和 uk。見上文 4.4.7. 節。
- (4) uy 韻和 eu 韻的字，今音基本都讀 eui。見上文 4.6.2. 節和 4.8. 節。
- (5) 字表中缺今音 [œ] 韻，如“靴”，1828《土話字彙》拼作 heue。

5.

馬禮遜 1828 年編寫《土話字彙》，詳細記錄當時的粵語音系，是今日研究早期粵語語音最重要的參考資料。但是在 1815 年馬禮遜已經對粵語語音進行初步的研究。他在《漢語通用之法》中開列字表，用字母標寫 339 字的粵語發音，這應該是今日可以看到的最早語音記錄。雖然字數不算太多，而且標音不表聲調，不分送氣與否，不無缺憾，而且拼寫或有錯漏，但總體而言還是能看到當時的音系大概。

從聲母系統來看，最重要的一點當然是當時齒音分兩列，古代知精莊章的合併變化，有跡可尋。韻母方面，和今日音韻大體無別。但是各韻例字歸屬，似乎還不穩定。例如臻攝的字分別出現在 ǎn 和 un 二韻，ok 的字分別來自通宕二攝，分合的條件並不清楚，似乎是有的字在語音變化中遊離於不同韻母之間。不過，有的字的特殊發音，很可能是受到別的方言影響。在字表中，馬禮遜特別提到“父”的發音有二讀：foo 和 hoo，並且在腳註中說明 hoo 是澳門一帶的發音。澳門本屬中山方言，而今日中山石岐“fu”正是 hu。²⁶ 上文提到“犬”的標音，

²² 1828《土話字彙》中“錫”作 sek。

²³ 1828《土話字彙》中“店”作 teem。

²⁴ 1828《土話字彙》中“渴”作 hoat。

²⁵ 1828《土話字彙》中“急”作 kup、kap、kǎp。

²⁶ 《珠江三角洲方言字音對照》，1987，頁 47。

聲母作 **k**，今日珠三角一帶都讀 **h-**，只有石岐讀 **k-**；²⁷ “星” 標作 **sǎng**，並不配合廣州 **ing** 的讀法，但石岐確有 **siang** 的發音。²⁸ 這些例字在在都可以看成是中山方言留下的痕跡。馬禮遜來華期間，許多時間都住在澳門。²⁹ 1815 年的《通用漢語之法》的序是在澳門寫成，他 1828 年的《土話字彙》也是在澳門出版。馬禮遜的發音人，可能有的是澳門人士，說話之間帶有中山口音。又如上文提過的“官”字有 **kwan** 和 **koon** 兩種標音。**koon** 確實是粵音，但 **kwan** 卻是今日開平恩平等地的發音。又“佛”字也記有兩種發音：**făt** 和 **fok**。“佛”是臻攝字，粵語不可能讀成 **-k**，只有潮汕一帶的方音，**-t** 尾的字可以變成 **-k**。³⁰ 這樣看來，馬禮遜的記音可能是以廣州音為基礎，但偶爾也會摻雜其他方言。我們查閱字表，不能掉以輕心。不過，因為有 1815 年 337 字的粵語注音，我們可以有真憑實據探索當時的語音系統。假如字表中雜有其他方音，這也只是如實反映出當時方言交接影響的結果。總體而言，1815 年字表是一份記錄兩個世紀以前的真實珍貴語料，容有錯漏，但三百字記音卻讓我們有機會把歷史視窗推得更開，讓二百年前的語言真相，重現在我們眼前。我們當深以為幸。

²⁷ 《珠江三角洲方言字音對照》，1987，頁 251。

²⁸ 《珠江三角洲方言字音對照》，1987，頁 353。

²⁹ 有關馬禮遜來華的經歷，請看王振華譯《馬禮遜——在華傳教士的先驅》，2006。

³⁰ 潮州方言“佛”讀作 **huk**。《漢語方言字彙》，1989，頁 32。

附錄

A Grammar of the Chinese Language 1815

A table of syllables contained in the Chinese language

《通用漢語之法》（1815）字表

字表共收 339 字。注音分左右兩欄。第一欄是 1815 注音，第二欄 1828 注音是按馬禮遜 1828 年《廣東省土話字彙》補上，并列供參考。不見《土話字彙》的字，則按古聲韻或同或近、或同音異調的字補上，斜寫以為標記。如“略”據“掠”補、“娜”按“挪”補。如缺合適的字，則闕如。

亞	a	a	敖	gow	gow
安	oan	oan	額	gak	gak
傲	ow	gow	我	go	go
茶	cha	cha	偶	gow	gáw
差	chae	chai	海	hoe	hoy
產	chan	<i>chan</i>	旱	han	hoan
長	chaong	cheong	恨	hǎn	hán
召	chew	chew	行	hoang	hong
這	chuy	che	恒	hǎng	háng
知	che	che	好	how	how
直	chik	chik	喜	he	he
展	cheen	cheen	香	haong	heong
真	chǎn	chán	曉	hew	hew
正	ching	ching	脅	heep	<i>heep</i>
竹	chok	chuk	閒	heen	han
醜	chǎou	chaw	學	hoak	hoak
主	chu	chu	許	hǔy	huy
拙	chǔt	chute	血	heut	heut
船	shune	shune	懸	huen	<i>une</i>
春	chun	chun	訓	fǔn	fun
中	chung	chung	兇	hung	hung
吹	chuy	chuy	廡	hun	
床	choang	shong	興	hing	hing

衣	e	e, ee	火	fo	fo
法	fat	fat	護	foo	oo
反	fan	fan	後	how	háw
房	fang	fong	紅	hung	hung
肥	fei	fe	畫	wak	wak
非	fei	fe	花	fa	fa
佛	făt, fok	făt	壞	wae	wai
父	foo, hoo	foo	還	wan	wan
浮	făw	fáw	黃	woang	wong
分	fun	fun	活	woot	oot
風	fung	fung	回	wooy	ooy
愛	oe	oy	攘	yaong	yaong
安	oan	oan	日	yat	yát
恩	yan	yun	然	een	een
昂	gang	gong	仍	ying	ying
硬	ying	gang	人	yun	yun
若	yok	yok	規	kwei	kwei
柔	yow	yáw	過	kwo	kwo
如	yu	u	國	kwoak	kwok
懦	une	no	蠟	lap	lap
潤	yun	yun	來	loe	loy
冗	yung	yung	纜	lam	lam
該	koe	koy	狼	long	long
甘	kum	kum	冷	lǎng	lang
根	kǎn	kán	勞	low	low
剛	koang	kong	禮	lei	lei
更	kǎng	káng	勒	lik	lak
高	kow	kow	兩	laong	leong
起	ke, he	he	了	lew	lew
刻	hak	hak	力	lik	lik
家	ka	ka	憐	leem	leen
誠	kae	kai	略	leok	leok
講	koang	kong	律	lut	lut
教	kaou	kaou	戀	lune	lune

及	kap	kap, káp	留	läou	láv
見	keen	keen	鄰	lun	lun
居	keu	kuy	另	ling	ling
決	keut	-uet	綠	lok	luk
犬	keune	hune	路	loo	low
群	kwǎn	kwán	輪	lun	lun
窮	kung	kung	礮	lung	lung
求	kǎou	káv	雷	lǔy	luy
金	kum	kum	亂	lune	lune
敬	king	king	馬	ma	ma
可	ho	ho	買	mae	mai
各	kok	kok	慢	man	man
古	koo	koo	忙	moang	mong
工	kung	kung	猛	mang	mang
寡	kwa	kwa	毛	mow	mow
快	fae	fai	迷	mei	mei
慣	kwan	kwan	墨	mak	mak
官	kwan, koon	koon	廟	mew	mew
困	kwǎn	kwán	滅	meet	meet
光	kwoang	kwong	每	mooy	mooy
肱	kwǎng		免	meen	meen
民	mǎn	mán	癩	pan	pan
明	ming	ming	幫	poang	pong
磨	mo	mo	棚	pǎng	pang
目	mok	muk	保	pow	pow
母	moo	moo	庇	pe	pe
謀	mǎou	máv	北	pǎk	pak
們	moon	moon	票	pew	pew
朦	mung	mung	別	peet	peet
滿	moon	moon	便	peen	peen
拏	na	na	被	pei	pe
納	nap	nap	彪	pew	pew
孀	noe	nai	貧	pǎn	pán
南	nam	nam	平	paing	peng

曩	noang	nong	破	po	po
能	nǎng	náng	薄	pok	pok
叟	new		鋪	pow	pow
你	ne	ne	剖	pow	<i>páw</i>
孃	neong	neong	盆	poon	poon
孀	new		篷	pung	pung
匿	nik	nik	盤	poon	poon
年	neen	neen	撒	sat	sat
虐	yok		摠	sae	
女	neu	nuy	傘	san	san
扭	nǎou	náw	喪	soang	song
紉	nin	<i>yun</i>	瘡	sǎng	<i>shang</i>
寧	ning	ning	掃	sow	sow
娜	no	<i>no</i>	細	sei	sei
諾	nok	nok	塞	sik	sák
怒	now	now	銷	sew	sew
嫩	nune	nune	事	see	sze
農	nung	nung	洩	seet	seet
內	nuy	noy	先	seen	seen
暖	nune	nune	削	seok	seok
阿	o	oh	鬚	seu	soo, suy
惡	ok	ok	雪	seut	seut
怕	pa	pa	選	sune	<i>sune</i>
八	pat	pat	巡	sune	<i>tsun</i>
拜	pae	pai	修	sǎw	sáw
沙	sha	sha	得	tak	ták
殺	shăt	shat	調	tew	tew
曬	shae	shai	敵	tik	tik
訕	shan	shan	天	teen	teen
當	toang	tong	丟	tow	tew
上	sheong	sheong	定	taing	ting
少	shew	shew	多	to	to
賒	shay	shay	讀	tok	tuk
時	she	she	都	too	tow

實	she	shát	頭	tǎou	táw
善	sheen	sheen	雜	tsáp	tsap
神	shun	shun	猜	tsoe	chai
升	shing	shing	殘	tsam	tsan
贖	shok	shuk	艙	tsoang	tsong
書	shoo, shu	shu	增	tsǎng	tsáng
受	shǎou	sháu	早	tsow	tsow
順	shun	shun	妻	tsei	tsei
稅	shǔy	shuy	則	tsik	tsuk
耍	sha	sha	匠	tsaong	tseong
衰	shae	shuy	蕉	tsew	tsew
雙	sheong	sheong	借	tsay	tsay
說	sheut	shuet	此	tsee	tsze
新	sun	sun	七	tsat	tsat
星	shǎng	sing	前	tseen	tseen
鎖	so	so	娶	tseu	tsuy
俗	sok	tsok	絕	tseut	tsuet
數	soo	show	痊	tsune	tsune
遜	sun	sun	跋	tsun	tsun
送	sung	sung	秋	tsaou	tsáw
雖	sǔy	suy	親	tsun	tsun
算	sune	sune	淨	tsing	tseng
大	tae	tai	坐	tso	tso
達	tat	tat	作	tsok	tsok
代	toe	toy	阻	tsoo	cho
但	tan	tan	愁	sow	sháw
當	toang	tong	尊	tsun	tsune
等	tǎng	tang	總	tsung	tsung
逃	tow	tow	攢	tsune	tsune
地	te	te	頓	tun	tun
同	tung	tung	伢	ak	ak
推	tǔy	tuy	洋	yaong	yaong
短	tune	tune	要	yew	yew
翁	gung	yung	夜	yay	yay

而	e, nge	ee	言	een	een
襪	mat	mat	有	yaou	yáw
外	ngoe	goy	因	yǔn	yun
晚	man	man	影	ying	ying
聞	mǎn	mán	欲	yok	yuk
望	moang	mong	魚	ue	u
味	mei	me	月	yut	uet
為	wei	wei	圓	une	une
我	go	go	雲	wǎn	wán
五	ing	ing	用	yung	yung
牙	ga	ga			

參考文獻

- 北京大學中國語言文學系語言學教研室。1989。《漢語方音字彙》。北京：文字改革出版社。
- 陳萬成、莫慧嫻。1995。近代廣州話“私”“師”“詩”三組字音的演變。《中國語文》第245期，頁118-122。
- 丁國偉。2006。1828年至1947年中外粵語標音文獻反映的語音現象研究。香港中文大學哲學博士論文。
- 郭必之。2004。從虞支兩韻“特字”看粵方言跟古江東方言的聯繫。《語言暨語言學》第3期，頁583-614。
- 李珍華、周長揖。1993。《漢字古今音表》。北京：中華書局。
- 李新魁。1997。數百年來粵方言韻母的發展。收錄於李新魁著：《李新魁音韻學論集》。汕頭：汕頭大學出版社，頁413-428。
- 王振華譯。2002。《馬禮遜—在華傳教士的先驅》。鄭州：大象出版社。
- 詹伯慧、張日昇。1987。《珠江三角洲方言字音對照》。香港：新世紀出版社。
- 張洪年。2002。21世紀的香港粵語：一個新語音系統的形成。《暨南學報（哲學社會科學）》第2期，頁25-40。
- 中國科學院語言研究所。1964。《方言調查字表》。北京：科學出版社。
- Ball, J. Dyer. 1897. The Hong Shan or Macao dialect. *The China Review* 22: 501-531.
- Bridgman, E. Coleman. 1841. *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*. Macao: S. Wells Williams.
- Cheung, Hung-nin Samuel. 2006. One language, two systems: a phonological study of two Cantonese manuals of 1888. *Bulletin of Chinese Linguistics* 1(1): 171-199.
- Morrison, Robert. 1815a. *A Grammar of the Chinese Language* [通用漢語之法]. Serampore: The Mission Press.
- Morrison, Robert. 1815b. *Dictionary of the Chinese Language*. Macao: The Honorable East India's Company Press.
- Morrison, Robert. 1828. *Vocabulary of the Canton Dialect* [廣東省土話字彙]. Macao: The Honorable East India's Company Press.
- Yue, Anne Oi-kan. 2004. Materials for the diachronic study of the Yue dialects. In *The Joy of Research: A Festschrift in Honor of Professor William S-Y. Wang on His Seventieth Birthday* [樂在其中：王士元教授七十華誕慶祝文集], ed. Feng Shi and Zhongwei Shen, 246-271. Tianjin: Nankai University Press.

美國 加利福尼亞州 柏克萊 加州大學柏克萊分校 東亞語言文化系
香港 新界 沙田 香港中文大學 中國語言及文學系

Early Cantonese: A Phonological Record Compiled by Morrison in 1815

Samuel Hung-Nin Cheung

University of California, Berkeley, The Chinese University of Hong Kong

Abstract

This paper attempts to provide a critical review of a character word list, with Cantonese pronunciations marked in Romanized alphabet, that Rev. Robert Morrison included in his 1815 *A Grammar of the Chinese Language*. Despite an obvious lack of tone marking and disregard for consonantal aspiration, the word list represents the earliest record, to date, of the initials and finals in the early 19th century language. This paper studies each of these early initials and finals and compares their groupings with what we find in Morrison's 1828 publication, *Vocabulary of the Canton Dialect*. The comparison yields a rather similar system, with 17 initials and 51 finals, with some variations in membership probably indicative of changes that took place during the intervening years. Some of the differences may also be due to influences from other dialects spoken in the Pearl River delta.

Keywords

Robert Morrison, *A Grammar of the Chinese Language*, *Vocabulary of the Canton Dialect*, early Cantonese phonology